Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― kobieta uciekła na ― pustkowie, gdzie posiada tam miejsce który jest przygotowane od ― Boga, aby tam karmiliby ją dni tysiąc dwieście sześćdziesiąt. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kobieta uciekła na pustkowie gdzie ma miejsce które jest przygotowane od Boga aby tam karmiliby ją dni tysiąc dwieście sześćdziesiąt |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta uciekła na pustkowie,\* \*\* tam gdzie ma miejsce przygotowane przez Boga, aby ją tam karmiono przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kobieta uciekła na pustkowie, gdzie ma tam miejsce przygotowane od Boga, aby tam karmili ją dni tysiąc dwieście sześćdziesiąt.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kobieta uciekła na pustkowie gdzie ma miejsce które jest przygotowane od Boga aby tam karmiliby ją dni tysiąc dwieście sześćdziesiąt |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ona sama uciekła na pustkowie. Tam Bóg przygotował jej miejsce i tam miała być karmiona przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kobieta uciekła na pustynię, gdzie ma miejsce przygotowane przez Boga, aby ją tam żywiono przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niewiasta uciekła na pustynię, gdzie ma miejsce od Boga zgotowane, aby ją tam żywiono przez dni tysiąc dwieście i sześćdziesiąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a niewiasta uciekła na pustynią, gdzie miała miejsce zgotowane od Boga, aby ją tam żywiono tysiąc dwie ście sześćdziesiąt dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Niewiasta zbiegła na pustynię, gdzie miejsce ma przygotowane przez Boga, aby ją tam żywiono przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uciekła niewiasta na pustynię, gdzie ma miejsce przygotowane przez Boga, aby ją tam żywiono przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a Niewiasta uciekła na pustkowie, gdzie ma miejsce przygotowane od Boga, aby tam ją żywiono przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta zaś uciekła na pustynię, gdzie Bóg przygotował jej miejsce, aby ją tam żywiono przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a Niewiasta uciekła na pustynię, gdzie ma od Boga przygotowane miejsce, aby tam ją karmiono przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Matka natomiast uciekła na pustynię. Bóg przygotował tam dla niej schronienie i żywność na tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewiasta zaś zbiegła na pustynię, gdzie ma miejsce przygotowane przez Boga, tam będzie żywiona przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка втекла в пустиню, де там мала місце, приготовлене Богом, щоб там годували її тисячу двісті шістдесят днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kobieta uciekła na pustkowie, gdzie ma miejsce przygotowane przez Boga, aby ją tam żywili tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a ona uciekła na pustynię, gdzie ma miejsce przygotowane przez Boga, aby się nią tam zajmowano przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niewiasta uciekła na pustkowie, gdzie ma miejsce przygotowane przez Boga, aby ją tam żywiono tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kobieta zaś uciekła na pustynię, gdzie Bóg przygotował jej schronienie, w którym będzie mogła bezpiecznie przebywać przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |

1. 1) Pustkowie to symbol miejsca oczyszczenia (<x>20 15:22-19:2</x>; <x>350 2:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni, zob. <x>730 11:2</x>. Cztery wydarzenia mają się dokonać na przestrzeni czasu równoważnego temu okresowi: (1) kobieta ma przebywać na pustyni (czas, czasy i pół czasu); (2) święte miasto ma być deptane przez pogan (czterdzieści dwa miesiące); (3) dwaj świadkowie mają prorokować (1260 dni); (4) dzikie zwierzę ma panować po swym śmiertelnym ciosie (czterdzieści dwa miesiące, Obj 13 i 17). To, że okres ten określany jest innymi słowami, może znaczyć, że chodzi o różne okresy trwające tyle samo czasu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 11:2-3</x>; <x>730 13:5</x> [↑](#footnote-ref-5)